

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti

Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik,

Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyşleri Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Tarım ve Tarımsal Reform Bakanlığı /bundan sonra taraflar olarak adlandırılacaklardır/ güçlü ve iyi ilişkilerini göz önünde bulundurarak ve iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla, tarım, hayvancılık ve köyşleri alanlarında aşağıdaki konularda görüş birliğine varmışlardır.

MADDE 1

Tarım, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, tarımsal araştırmalar ve yayım, su ürünleri ve köyşleri alanlarında taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapma hususunda mutabakata varmışlardır.

- i) Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman mübadelesi,
- ii) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- iii) Bitkisel ve hayvansal materyal mübadelesi,
- iv) Her iki ülkenin ilgi alanlarına giren konularda uzman mübadelesi,
- v) Her iki ülkede kurslar, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- vi) Sulama konusunda uzman ve bilgi mübadelesi,
- vii) Tarafların ilgili araştırma kuruluşları arasında doğrudan ortak çalışmaların tesisi,
- viii) Özel sektör kuruluşları arasında işbirliği ve ortak yatırımların teşvik edilmesi ve iki ülke arasında tarımsal ürün değişiminin geliştirilmesi.

MADDE 2

İlişkilerin devamlılığını ve bu Anlaşmanın 1. Maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek için taraflarca bir Tarım Yürütme Komitesi teşkil edilmiştir.

Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden Müsteşar Yardımcısı seviyesinde birer başkan dahil, beşer üyeden teşekkül eder.

Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek gelecek dönem için bir çalışma planı hazırlar. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilir. Bu Komite iki yılda bir yapılacak olan toplantılarını sırasıyla Türkiye ve Suriye’de gerçekleştirir.

MADDE 3

Bu Anlaşmanın I. Maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadeleleri yaparlar. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların yolculuk masrafları gönderen ülke, dahili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

MADDE 4

Bu Anlaşma, tarafların yetkili mercilerince onay işlemlerinin tamamlanmasından sonra ve bunun birbirlerine bildirildiği günden başlayarak yürürlüğe girecek ve tarafların herhangi birinin 6 ay öncesinden sona erdirilmesi için yazılı müracaatı olmadığı takdirde, 5 yıl müddetle yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma, tarafların yazılı mutabakatı üzerine, herhangi bir zamanda değiştirilebilecek ve Nota teatisi yoluyla birbirini takip eden 5 yıllık sürelerle yenilenebilecektir.

28 Mart 2001 tarihinde Şam'da her biri aynı derecede geçerli Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Tüm metinler aynı kabul edilirler, farklılık durumunda İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Hüsnü Yusuf GÖKALP
Tarım ve Köyşleri Bakanı

Asaad MUSTAFA
Tarım ve Tarımsal Reform Bakanı

Agreement
on the Technical, Scientific and Economic
Cooperation in the Field of Agriculture Between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Syrian Arab Republic

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform of Syrian Arab Republic / hereinafter referred to as the parties / considering the strong and good relations and aiming at enhancing and expanding the cooperation between the two countries and for the development of cooperation in the fields of agriculture, animal husbandry and rural affairs have agreed as follows:

ARTICLE 1

In the fields of agriculture, plant production, plant protection, animal husbandry, animal health, agricultural research and extension, fisheries and rural affairs, both parties agreed on:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation,
- b) Exchange of research results published within respective institution,
- c) Exchange of materials both from plants and animals,
- d) Exchange of experts in the fields of interest of both countries,
- e) Organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of both countries,
- f) Exchange of information and experts on irrigation,
- g) Establishment of direct joint activities between the respective research institutions
- h) Encouragement of joint ventures and collaboration between private sector companies, and develop the exchange of agricultural products between the two countries.

ARTICLE 2

An Agricultural Steering Committee has been formalized by the parties in order to realize the cooperation envisaged in Article 1 of this Agreement and ensure continuous contacts.

This Agricultural Steering Committee consists of five members including the head of the delegation, which will be at the Deputy Undersecretary level,

from each country.

The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each party. The progress achieved during the former period will be evaluated in the minutes of the next session. The Agricultural Steering Committee holds its biannual sessions alternatively in Turkey and Syria.

ARTICLE 3

In order to realize practically the cooperation envisaged in Article 1 of this Agreement, the parties exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of Agricultural Steering Committee members and experts will be born by the sending side and internal expenses will be assumed by the hosting country.

ARTICLE 4

This Agreement will enter into force upon completion of the approval procedures by the concerned authorities in both countries and starting from the day of notifying each other, and will remain in force for five years unless it is finalized six months before by a written notification.

The Agreement may be modified at any time by a written notification of the parties and may be renewed for a period of successive five years by exchange of notes.

Signed in Damascus on March 28, 2001 in two original copies in Turkish, English, and Arabic languages. All texts are considered authentic, in case of difference, the English text is adopted.

On Behalf of the
Government of the
Republic of Turkey

On Behaf of the
Government of the
Syrian Arab Republic

Prof. Dr. Hüsnü Yusuf GÖKALP
Minister of Agriculture
And Rural Affairs

Asaad MUSTAFA
Minister of Agriculture
And Agrarian Reform